

**ИНФОРМАЦИЈА О ПОТПИСАНОМ МЕМОРАНДУМУ О РАЗУМИЈЕВАЊУ
ИЗМЕЂУ МИНИСТАРСТВА СПОРТА И МЛАДИХ ЦРНЕ ГОРЕ И
МИНИСТАРСТВА МЛАДИХ И СПОРТА НАРОДНЕ ДЕМОКРАТСКЕ РЕПУБЛИКЕ
АЛЖИР**

Влада Црне Горе је на сједници од 20. јуна 2024. године размотрила и усвојила текст Меморандума о разумијевању између Министарства спорта и младих Црне Горе и Министарства младих и спорта Народне Демократске Републике Алжир о сарадњи у области спорта и младих у коме је наведено да ће документ бити потписан на црногорском, француском и енглеском језику.

Министарство вањских послова је актом број 13/2-053/24-366/2 од 20. јуна 2024. године дало сагласност на предложени текст Меморандума.

Актом Министарства спорта и младих бр. 01-0426-011/24-1552/2 од 24. јуна 2024. године информисали смо Министарство вањских послова да ће наведени Меморандум бити потписан на црногорском и енглеском језику због немогућности друге уговорне стране да благовремено припреми француски алтернат за потписивање.

У комуникацији са Амбасадом Алжира у Београду усаглашен је текст Меморандума о разумијевању.

Током посјете министра спорта и младих Алжиру у периоду од 26. до 28. јуна наведени Меморандум потписан је у оригиналу на енглеском и арапском језику. Међутим суштина самог текста који је потписан и текста за који је Влада дала сагласност разликује се само у погледу терминолошких појмова, те су у наведеном тексту уграђени сви циљеви сарадње којим се подстиче јачање блиских односа између двије државе путем промовисања сарадње, а све у циљу развоја спорта и младих по принципу реципроцитета, узајамног размијевања и користи.

Такође, самим потписивањем наведеног Меморандума нијесу преузета никаква права и обавезе за које би Министарство спорта и младих било обавезно да изврши. Истичемо да је овако потписана верзија Меморандума на енглеском и арапском језику чији превод Вам у прилогу овог акта достављамо за Министарство спорта и младих прихватљива.



MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU

MINISTARSTVA SPORTA I MLADIH CRNE GORE

I

MINISTARSTVA MLADIH I SPORTA

NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR

O SARADNJI U OBLASTI SPORTA I MLADIH

A handwritten signature in blue ink, located in the bottom right corner of the page.



Ministarstvo sporta i mladih Crne Gore i Ministarstvo mladih i sporta Narodne Demokratske Republike Alžir, u daljem tekstu zajedno kao "**Strane**" i odvojeno kao "**Strana**";

U želji da ojačaju prijateljske odnose između dvije zemlje i unaprijede saradnju u oblasti sporta i mladih.

Dogovorili su se kako slijedi:

Član 1

Ciljevi

Ovaj Memorandum o razumijevanju, u daljem tekstu MoR, ima za cilj dalje jačanje bliskih odnosa i saradnje između dvije zemlje kroz promociju aktivnosti saradnje između Strana u oblasti sporta i mladih na osnovu reciprociteta, **uzajamnog razumijevanja i principa koristi.**

Član 2

Oblasti saradnje

Strane su saglasne da će sarađivati u sljedećim oblastima:

I-U oblasti mladih, kroz:

1. Organizovanje programa razmjene mladih i promocija zajedničkih volonterskih mogućnosti u obje zemlje;
2. Saradnju u oblasti politika usmjerenih na mlade, kroz razmjenu posjeta i iskustava između službenika relevantnih institucija i stručnjaka koji rade u oblasti mladih;
3. Razmjenu iskustava i znanja o razvoju omladinskih liderskih vještina, preduzetništva i inovacija, te obezbjeđivanje zajedničkog učešća mladih na kursevima, konferencijama, seminarima i akademskim programima koji se organizuju u obje zemlje;
4. U okviru zakona i propisa koji su na snazi u obje zemlje, podržavanje razmjene informacija, dokumenata i publikacija iz oblasti mladih između vladinih institucija i udruženja koja djeluju u oblasti mladih;
5. Podršku zajedničkim aktivnostima mladih kroz koordinaciju između nacionalnih omladinskih institucija i udruženja mladih u obje zemlje;
6. Razvijanje politika koje podržavaju ljudski, društveni, kulturni i umjetnički razvoj mladih;
7. Obezbeđivanje zajedničkog učešća u izradi i implementaciji kratkoročnih i dugoročnih planova i programa usmjerenih na osnaživanje mladih.

II - U oblasti sporta, kroz:

1. Razmjenu posjeta visokorangiranih osoba i stručnjaka;
2. Razmjenu iskustava i saradnju između trenera, stručnjaka i istraživača koji rade u oblastima olimpijskog sporta, sporta za sve, sportske nauke i sportske medicine;



3. Podsticanje saradnje između sportskih organizacija dvije zemlje u cilju olakšavanja organizacije zajedničkih naučnih seminara, konferencija i istraživanja;
4. Razmjenu informacija, publikacija, podataka i nastavnog materijala iz oblasti sporta i fizičke aktivnosti;
5. Podizanje sportskog učinka dvije zemlje, kroz učešće u zajedničkim trenažnim kampovima, prijateljskim utakmicama i zajedničkim treninzima;
6. Saradnju u oblasti antidopinga u sportu;
7. Podsticanje i razvijanje sportskih aktivnosti, tradicionalnih sportova i igara, kao i sporta za osobe sa posebnim potrebama;
8. Podršku zajedničkoj promociji potencijala i mogućnosti sportskog turizma obje zemlje;
9. Podsticanje i omogućavanje aktivnosti sportskog turizma među timovima, savezima, klubovima i svim korisnicima kroz sportske događaje.

Član 3

Zajednički odbor

- 1- Kako bi se osigurali optimalni uslovi za implementaciju ovog Memoranduma o razumijevanju, osnovaće se Zajednički odbor koji čine predstavnici obje zemlje i sastajaće se jednom svakih šest (6) mjeseci, naizmjenično, u obje zemlje.
- 2- Misija Zajedničkog odbora je da:
 - Pripremi godišnji Izvršni program i ocijeni napredak aktivnosti koje su dogovorene između Strana.
 - Konsultuje se o svim ostalim temama uključenim u ovaj MoR.

Član 4

Finansijske odredbe

U okviru razmjene posjeta i delegacija između dvije zemlje, ona Strana koja šalje snosi troškove povratnog putovanja, a Strana prijema snosi troškove smještaja, dnevnica, lokalnog prevoza i medicinske njege u hitnim slučajevima.

Razmjena posjeta sportskih timova će se vršiti u skladu sa finansijskim propisima dogovorenim između saveza i dotičnih klubova, uzimajući u obzir administrativne i finansijske sisteme koji su na snazi u obje zemlje.



Član 5 Rješavanje sporova

Svaki spor ili sukob koji može proizaći iz tumačenja ili implementacije ovog Memoranduma o razumijevanju će se rješavati sporazumno, konsultacijama i/ili pregovorima između Strana, diplomatskim putem.

Član 6 Kordinacione pozicije na međunarodnim forumima

Strane rade na koordinaciji stavova i mišljenja između dvije zemlje na međunarodnim forumima, svjetskim događajima i međunarodnim konferencijama vezanim za mlade i sportski sektor.

Član 7 Stupanje na snagu i trajanje

Ovaj MoR stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi na period od pet (5) godina, koji se automatski obnavlja za slična razdoblja.

Član 8 Izmjene i dopune

Ovaj Memorandum o razumijevanju može biti izmijenjen i dopunjen uz obostranu saglasnost Strana, u pisanoj formi i putem diplomatskog kanala. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim procedurama koje se odnose na stupanje na snagu ovog MoR.

Član 9 Raskid

Svaka Strana može obavijestiti drugu Stranu, pismenim putem i diplomatskim putem, o svojoj namjeri da raskine ovaj Memorandum o razumijevanju, najmanje šest (6) mjeseci prije datuma njegovog raskida.

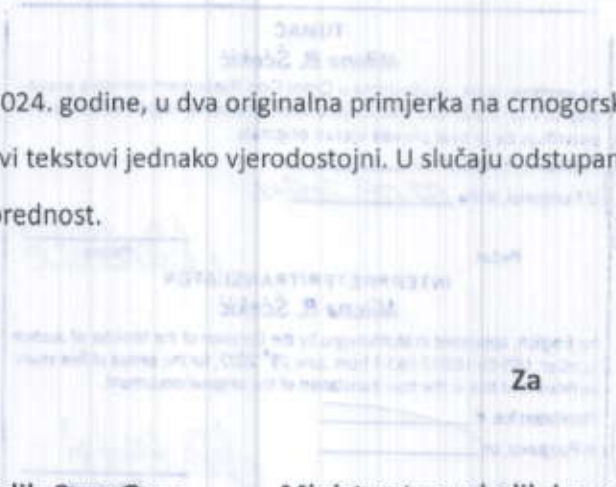
Raskid ovog Memoranduma o razumijevanju neće uticati na sprovođenje bilo kog tekućeg programa, aktivnosti ili projekta, započetog u okviru ovog Memoranduma, osim ako se Strane drugačije ne dogovore.

Član 10 Opšte odredbe

Ovaj MoR je zaključen sa ciljem unaprjeđenja i razvoja saradnje između Strana i ne predstavlja sporazum prema međunarodnom pravu. Nijedna odredba ovog MoR neće se tumačiti i sprovoditi kao stvaranje zakonskih prava, obaveza ili obaveza za Strane.



Pripremljeno u Alžiru 27. juna 2024. godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju, tekst na engleskom jeziku ima prednost.



Za

Za

Ministarstvo sporta i mladih Crne Gore

Ministarstvo mladih i sporta Narodne
Demokratske Republike Alžir

/Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/

Dragoslav ŠČEKIĆ
ministar sporta i mladih

Abderrahmane HAMMAD
Ministar mladih i sporta



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF SPORTS AND YOUTH OF MONTENEGRO

AND

THE MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS

OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

ON COOPERATION IN THE FIELD OF YOUTH AND SPORTS

The Ministry of Sports and Youth of Montenegro and the Ministry of Youth and Sports of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to jointly as the "Parties" and separately as the "Party";

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote cooperation in the field of youth and sports.

Have agreed as follow :

Article one

Objectives

This Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as MoU, aims at further strengthening the close relations and cooperation between the two countries through the promotion of cooperation activities between the Parties in the field of youth and sports on the basis of reciprocity, mutual understanding and benefit principles.

Article2

Areas of cooperation

The Parties agree to cooperate in the following areas:

I— In the field of Youth, through:

1. Organizing youth exchange programs and promoting mutual volunteer opportunities in both countries;
2. Cooperation in the field of youth-oriented policies, through the exchange of visits and experiences between officials of relevant institutions and specialists working in the field of youth;
3. Exchanging experiences and knowledge on youth leadership skills development, entrepreneurship and innovation, and ensuring mutual participation of youth in courses, conferences, seminars and academic programs organized in both countries;
4. Within the framework of the legislation and regulations in force in both countries, supporting the exchange of information, documents and publications in youth-related fields between governmental institutions and associations operating in the field of youth;

5. Supporting joint youth activities through coordination between national youth establishments and youth associations in both countries;
6. Developing policies that support the human, social, cultural and artistic development of the youth;
7. Ensuring joint participation in the development and implementation of short and long term plans and programs aimed to youth empowerment.

II – In the field of Sports, through:

1. Exchanging visits of high-ranking and experts;
2. Exchanging experience and cooperation between coaches, experts and researchers working in the fields of Olympic sports, sports for all, sports science and sports medicine;
3. Encouraging cooperation between the sports organizations of the two countries in order to facilitate the organization of mutual scientific seminars, conferences and researches;
4. Exchanging information, publications, data and teaching materials in the fields of sports, and physical activity;
5. Raising the sports performance of the two countries, through participation in joint training camps, friendly matches and joint training;
6. Cooperation in the field of anti-doping in sport;
7. Encouraging and developing sports activities, traditional sports and games, as well as sports for people with special needs;
8. Supporting the mutual promotion of the sports tourism potential and opportunities of both countries;
9. Encouraging and facilitating sports tourism activities among teams, federations, clubs and all beneficiaries through sports events.

Article 3

Joint Committee

1- In order to ensure optimal conditions for the implementation of this MoU, a Joint Committee consisting of representatives appointed from both countries will be established and shall meet once every six (6) months, alternately, in both countries.

2- The mission of the Joint Committee is to:

- Prepare an annual Executive Program and evaluate the progress of the activities agreed upon between the Parties.
- Consult on all other topics included in this MoU.

Article 4

Financial Provisions

Within the framework of exchanging visits and delegations between the two countries, the sending Party will cover the costs of round-trip travel, and the receiving Party will cover the costs of accommodation, subsistence, local transportation and medical care in emergency cases.

The exchange of visits of sports teams will be carried out in accordance with the financial regulations agreed upon between the federations and clubs concerned, taking into account the administrative and financial systems in force in both countries.

Article 5

Settlement of disputes

Any dispute or conflict that may arise from the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably, by consultation and/or negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article 6

Coordinating positions in international forums

The Parties work to coordinate positions and opinions between the two countries in international forums, world's events and international conferences related to the youth and sports sector.

Article 7

Entry into force and Duration

The present MoU shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five (05) years, automatically renewable for similar periods.

Article 8

Amendment

The present MoU may be amended by mutual consent of the Parties, in writing and through the diplomatic channel. Such amendments shall enter into force according to the same procedures related to the entry into force of this MoU.

Article 9

Termination

Either Party may notify the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate this MoU, at least six (06) months before the date of its termination.

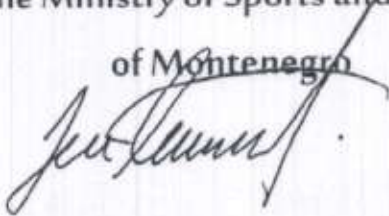
The termination of this MoU shall not affect the implementation of any ongoing program, activity or project, initiated under this MoU, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article 10
General Provisions

This MoU is concluded with a view to enhance and develop cooperation between the Parties and does not constitute an agreement under international law. No provision of this MoU will be interpreted and implemented as creating legal rights, obligations or commitments for the Parties.

Done in Algiers on June 27th, 2024, in two original copies in the Montenegrin, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English language shall prevail.

For
the Ministry of Sports and Youth
of Montenegro



Dragoslav SCEKIC
Minister of Sports and Youth

For
the Ministry of Youth and Sports
of the People's Democratic Republic
of Algéria



Abderrahmane HAMMAD
Minister of Youth and Sports